

Кæд цæфæй нæ мæлис...

Кæд цæфæй нæ мæлис...

Дигорæ №3, 2006

paragraph 1.

1.1. Куд зонæн , уотемæй æрæги  
куд зон -æн уотемæй æрæги  
how/specifically know,can PRS.1PL/SUBJ.1PL/INF2/NMLZ in.this.way recently

Мæздæги райони адтæй æмбурд

Мæздæг -и район -и адтæй æмбурд

Mozdok GEN/INESS area GEN/INESS be.PST.3SG meeting

цæрæнуæттæ-коммуналон хæдзарæдти

цæрæнуæт -т -æ - коммунал -он хæдзар -æд -т -и

housing,habitat,mansion PL NOM communal ADJ house SUF PL GEN/INESS

кусти ахсгиагдæр

куст -и ахсгиаг -дæр

work.PART.PST/work,job GEN/INESS best/necessary/important COMPAR/FOC

фарстати фæдбæл .

фарста -т -и фæд -бæл

question PL GEN/INESS trace SUPER

1.2. Архайдта

архайд -т -а

act,try,endeavour TR PST.TR.3SG

си

нæ

си

нæ

3SG.ENCL.INESS/3PL.ENCL.INESS/3SG.ENCL.ABL/3PL.ENCL.ABL NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL

республики Сæргълаууæг Мамсурати Таймораз дæр .

республлик -и сæргълаууæг Мамсура -т -и Таймораз дæр

republic GEN/INESS chief Mamsurov PL GEN/INESS Taymuraz FOC

1.3. Е уæхæн гъуди загъта æ

е уæхæн гъуди загът -а æ

3SG/POSS.3SG such thought say PST.TR.3SG POSS.3SG/3SG.ENCL.GEN

радзубандий : « Энергидæттæг организацитæ

ра- дзубанди -й энерги дæтт -æг организаци -т -æ

PREF speech GEN/INESS energy give PART.PRS organization PL NOM

сæ товарбæл агорунцæ æхца , еудадзуг

сæ товар -бæл агор -унцæ æхца еудадзуг

POSS.3PL/3PL.ENCL.GEN goods SUPER look.for/try.to.obtain/demand PRS.3PL money constant

гъаст кæнунцæ , адæм нæ фæдунцæ , зæгъгæ .

гъаст кæн -унцæ адæм нæ фæд -унцæ зæгъ -гæ

complaint do PRS.3PL people NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL pay PRS.3PL say CONV

1.4. <b>Ма</b>	<b>е</b>	, <b>æвæдзи</b>	<b>раст</b>	<b>æй</b>	, <b>газ</b>
ма	е	æвæдзи	раст	æй	газ
NEG/also/and/but/for/that	3SG/POSS.3SG	obvious	truth/straight	be.PRS.3SG	gas
<b>электрон</b>	<b>тухæ</b>		<b>æма</b>	<b>иннæ</b>	<b>уæхæн</b>
электрон	тух		-æ æма	инн -æ	уæхæн
electron,electronic, electric	strength,power/energy,power	NOM	and/but/for/that	other	NOM such
<b>хабæртæ</b>	<b>дæр</b>	, <b>куд</b>	<b>алли товар</b>	, <b>уотæ лæвар</b>	
хабæр	-тт -æ дæр	куд	алли товар	уотæ лæвар	
event,affair	PL NOM	FOC	how/specifically	every goods	so present/free.of.charge
<b>неке</b>	<b>дæдтуй</b>				
неке	дæдт -уй				
no.one.NOM/no.one.GEN	give	PRS.3SG			
1.5. <b>Фал</b>	, <b>цума</b>	, <b>ци æхца сæбæл</b>		<b>федунцæ</b>	
фал	цума	ци æхца сæбæл		фед -унцæ	
however	as.if	what money	3PL.ENCL.SUPER	pay	PRS.3PL
<b>фæлхасгæнгутæ</b>			, <b>уойбæрцæ</b>	<b>ба</b>	<b>сæмæ</b>
фæлхас	-гæн -гу	-т -æ	уойбæрцæ	ба	сæмæ
expenses,consumption	do.PRS PART.PRS	PL NOM	this.much,this.many	CONTR	3PL.ENCL.ALL
<b>æздæхуй</b>	, <b>еци устур хæрзти</b>		<b>фагæ</b>	<b>есунцæ</b>	
æздæх	-уй	еци устур хæрз	-т -и	фагæ	ес -унцæ
turn/return	PRS.3SG	that big	expenditure	PL GEN/INESS	enough take/get
<b>коммуналон лæггæдтæ</b>		?			
коммунал	-он лæггæд	-т -æ			
communal	ADJ	service	PL	NOM	
1.6. <b>Зæгъæн</b>		, 10 - 15 <b>анзей</b>		<b>дæргъи</b>	
зæгъ -æн		- анз -ей		дæргъ -и	
say	PRS.1PL/SUBJ.1PL/INF2/NMLZ	year	GEN.PRN	length	GEN/INESS
<b>ихæстæ</b>	<b>дарунцæ</b>		, <b>зæгъгæ</b>	, <b>ци</b>	
ихæс	-т -æ дар		-унцæ	зæгъ -гæ	ци
duty,task,debt	PL NOM	have,keep/be.obliged/be.considered	PRS.3PL	say	CONV
<b>электрон</b>	<b>тухæ</b>		<b>кенæ газ дæттæг</b>		
электрон	тух		-æ кенæ газ дæтт -æг		
electron,electronic, electric	strength,power/energy,power	NOM	or	gas	give
<b>организацитæ</b>	<b>фæдздзорунцæ</b>	, <b>уони</b>		<b>цæмæннæ</b>	
организаци	-т -æ фæдз- дзор -унцæ	уони		цæмæннæ	
organization	PL NOM	PREF	speak	PRS.3PL	they.GEN/POSS.3PL
<b>æнгъезуй</b>		<b>еу</b>	<b>хатт</b>	<b>закъони</b>	
æнгъез	-уй	еу	хатт	закъон -и	
ferment/ought.to,should/may	PRS.3SG	ITER/one	character/time	law	GEN/INESS
<b>бундорбæл</b>	<b>бафæрсун</b>	- <b>ка</b>	, <b>кæмæн æма</b>	<b>цæй</b>	
бундор	-бæл ба- фæрс -ун	- ка	кæмæн æма	цæй	
foundation	SUPER	PREF	ask	INF	who
			who.DAT	and/but/for/that	what.GEN

**туххэй**                    **бафед**                    ?  
туххэй                    ба- фед -а  
for,because.of/about    PREF pay SUBJ.3SG

**paragraph 2.**

2.1. **Е**                    **хъабэр**                    **раст**                    **фарст**                    **эй**  
е                    хъабэр                    раст                    фарст                    эй  
3SG/POSS.3SG    very/strong,sturdy    truth/straight    ask.PART.PST/question    be.PRS.3SG

2.2. **Уэлдайдэр**                    **нуртæккæ** , **нæуæг анзи**  
уэлдай                    -дэр                    нур тæккæ                    нæуæг анз -и  
additional/particular    COMPAR/FOC    now exactly                    new                    year GEN/INESS

**райдайæни**                    , **коммуналон лæггæдтæ**                    **100 проценти**  
ра- йдай -æн -и                    коммунал -он лæггæд -т -æ                    процент -и  
PREF begin NMLZ GEN/INESS    communal ADJ service PL NOM                    percent GEN/INESS

**федун ку**                    **гъæудзæнæй**                    , **уæд**  
фед -ун ку                    гъæу                    -дзæнæй                    уæд  
pay INF when/if need/be.necessary    FUT.3SG                    then/be.IMP.3SG

2.3. **Кæд**                    **цæфæй**                    **нæ**                    **мæлис**                    , **уæд**  
кæд                    цæф                    -æй нæ                    мæл -ис                    уæд  
when/if wound/blow ABL    NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL    die    PRS.2SG                    then/be.IMP.3SG

**дин**                    **рæхуст**                    !  
дин                    рæхуст  
2SG.ENCL.DAT    sting.PART.PST/prick

2.4. **Айразмæ дэр беретæн**                    **фатербæл**                    , **газ** , **дон** ,  
Айразмæ дэр бер -ет                    -æн фатер -бæл                    газ                    дон  
FOC many PL.PRN DAT    apartment SUPER                    gas                    water,river

**электрон**                    **тухæбæл**                    **федун**                    **æнæбæрцæ**  
электрон                    тух                    -æбæл фэд -ун                    æнæ- бæрцæ  
electron,electronic, electric    strength,power/energy,power SUPER    pay INF/PRS.1SG    without amount

**берæбæл**                    **ислæууидæ**                    , **бийнonti**                    **бюджет ке**  
берæ -бæл                    ис- лæуу -идæ                    бийнонт -и                    бюджет ке  
many SUPER    PREF stand OPT.3SG                    family                    GEN/INESS    budget                    who,what.GEN/that

**хонунцæ**                    , **уомæн æ**                    **фуддэр æмбес**                    **хатгай**  
хон                    -унцæ                    уомæн                    æ                    фуддэр                    æмбес                    хатгай  
name/invite PRS.3PL    he,she.DAT    POSS.3SG/3SG.ENCL.GEN    more                    half/in.half                    sometimes

2.5. **Нур бустæги унгæг**                    **æма**  
нур бустæги унгæг                    æма  
now entirely                    tightness/oppression/difficulty    and/but/for/that

**тухст**                    **уавæри**  
тухст                    уавæр                    -и  
go.through/worry.PART.PST/concerned    SUBJition/position,essence,situation    GEN/INESS

**бахAUDзәнәнцә хумәтәг адәмән сә фулдәр**  
 ба- хау -дзәнәнцә хумәтәг адәм -ән сә фулдәр  
 PREF fall FUT.3PL simple,naïve people DAT POSS.3PL/3PL.ENCL.GEN more

**paragraph 3.**

**3.1. Тәккә дессагдәр ба е әй , әма**  
 тәккә дессаг -дәр ба е әй әма  
 exactly wonder COMPAR/FOC CONTR 3SG/POSS.3SG be.PRS.3SG and/but/for/that

**цийфәнди ку фәдай , уәддәр ләггәдти**  
 цийфәнди ку фәд -ай уәддәр ләггәд -т -и  
 anyone/indifferent when/if pay SUBJ.2SG nevertheless service PL GEN/INESS

**гъәдә ба хуәздәр нә**  
 гъәд -ә ба хуәз -дәр нә  
 forest/log/tree/handle/quality NOM CONTR good COMPAR/FOC NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL

**кәнуй цауддәрәй уәлдай**  
 кән -уй цауд -дәр -әй уәлдай  
 do PRS.3SG bad,low.quality COMPAR/FOC ABL additional/particular

**3.2. Зәгъән , берә хәдзәртти уәхән ләмәгъ рохс**  
 зәгъ -ән берә хәдзәр -тт -и уәхән ләмәгъ рохс  
 say PRS.1PL/SUBJ.1PL/INF2/NMLZ many house PL GEN/INESS such weak,pliant light

**фәууй , әма**  
 фә- у -уй әма  
 PREF be PRS.3SG and/but/for/that

**си киунугә туххәй**  
 си киунуг туххәй  
 3SG.ENCL.INESS/3PL.ENCL.INESS/3SG.ENCL.ABL/3PL.ENCL.ABL book for,because.of/about

**бакәсдзәнә**  
 ба- кәс -дзәнә  
 PREF look/read/seem FUT.2SG

**3.3. Узалгәнәнәтә , телевизорә , иннә электрон**  
 узал -гән -ән -т -ә телевизор -т -ә инн -ә электрон  
 cold do.PRS NMLZ PL NOM tv.set PL NOM other NOM electron,electronic, electric

**приборә фехәлунцә ,**  
 прибор -т -ә фе- хәл -унцә  
 device PL NOM PREF untie,unpack/become.disappointed/be.destroyed,explode/worsen PRS.3PL

**нәуәгәй сәбәл цалцәггәнәггаг фәдун**  
 нәуәг -әй сәбәл цалцәг -гән -әгг -аг фәд -ун  
 new ABL 3PL.ENCL.SUPER repair,renovation do.PRS PART.PRS SUF pay INF

**багъәуй**  
 ба- гъәу -й  
 PREF need/be.necessary PRS.3SG

#### paragraph 4.

##### 4.1. Кенæ ба иннæ хабар .

кенæ ба иннæ -æ хабар  
or CONTR other NOM event,affair

##### 4.2. Мæнæ ци уазалтæ ралæудтæй , етæ

мæнæ ци уазал -т -æ ра- лæудт -æй етæ  
there,that.is what cold PL NOM PREF stand PST.INTR.3SG they,those

##### ирдæй равдистонцæ , ке

ирд -æй ра- вдист -онцæ ке  
find.PART.PST/bright ABL PREF demonstrate,show PST.TR.3PL who,what.GEN/that

##### туххæй дзорæн , еци æгудзæг

туххæй дзор -æн еци æгудзæг  
for,because.of/about speak PRS.1PL/SUBJ.1PL/INF2/NMLZ that sloven/anxiety

##### хабæрттæ .

хабæр -т -æ  
event,affair PL NOM

##### 4.3. Дзæуæгигъæуи сæдæгай , мингай цæргутæ

Дзæуæгигъæу -и сæд -æгай мин -гай цæр -гу -т -æ  
Vladikavkaz GEN/INESS hundred DISTR thousand DISTR live PART.PRS PL NOM

##### гъаст кæнунцæ , ехæнæй басудан , нæ

гъаст кæн -унцæ ехæн -æй ба- суд -ан нæ  
complaint do PRS.3PL cold,shiver ABL PREF freeze PST.1PL NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL

##### фатерти батарейтæ сæхе дæр

фатер -т -и батарей -т -æ сæхе дæр  
apartment PL GEN/INESS battery PL NOM 3PL.REFL.GEN/POSS.REFL.3PL FOC

##### нæ гъар кæнунцæ , зæгъгæ .

нæ гъар кæн -унцæ зæгъ -гæ  
NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL warmth do PRS.3PL say CONV

##### 4.4. Изолмæ ' йбæл ци дзорæн -

изол -мæ йбæл ци дзор -æн -  
distant ALL 3SG.ENCL.SUPER what speak PRS.1PL/SUBJ.1PL/INF2/NMLZ

##### нæ газзетмæ æрбадзурдтонцæ

нæ газзет -мæ æрба- дзурд -т -онцæ  
NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL newspaper ALL PREF speak TR PST.TR.3PL

##### Дзæуæгигъæуи Владивкаская гъæунги , 21 хæдзари

Дзæуæгигъæу -и гъæунг -и хæдзар -и  
Vladikavkaz GEN/INESS street GEN/INESS house GEN/INESS

##### цæргутæ - къæрæзгити æвгитæ

цæр -гу -т -æ - къæрæзг -ит -и æвг -ит -æ  
live PART.PRS PL NOM window PL GEN/INESS glass/bottle PL NOM

**ниссалдәнцә** , **уазал сәбәл** **ә**  
 нис- салд -әнцә уазал сәбәл ә  
 PREF chill,freeze PST.INTR.3PL cold 3PL.ENCL.SUPER POSS.3SG/3SG.ENCL.GEN

**нивәфтудтә** **исаразта**  
 нив- әфтуд -тә ис- аразт -а  
 PREF be.added/separate/reach PST.2SG PEF produce PST.TR.3SG

4.5. **Фатери** **әнә** **гъар** **уәледарәс хъәбәр** **зин** **бадән**  
 фатер -и әнә гъар уәледарәс хъәбәр зин бад -ән  
 apartment GEN/INESS without warmth clothes very/strong,sturdy difficult sit NMLZ

**әй**

әй  
 be.PRS.3SG

4.6. **Уоми** **ба** **сувәлләнттә** **дәр куд** **нәййес** , **каргун**  
 уоми ба сувәллән -тт -ә дәр куд нә- ййес кар -гун  
 there/he,she.INESS CONTR child PL NOM FOC how/specifically NEG EXT age ADJ

**хестәртә** , **сәйгитә** ...  
 хестәр -т -ә сәй -г -ит -ә  
 elder PL NOM be.ill CONV PL NOM

**paragraph 5.**

5.1. **Æма** **уәхән хәдзәрттә** **Дзәуәгигъәуи** , **уәдта**  
 æма уәхән хәдзәр -тт -ә Дзәуәгигъәу -и уәдта  
 and/but/for/that such house PL NOM Vladikavkaz GEN/INESS after/besides

**иннә** **горәттә** **әма** **гъәути** - **хәрхә**  
 инн -ә горәт -т -ә әма гъәу -т -и - хәрх -ә  
 other NOM city PL NOM and/but/for/that village PL GEN/INESS mass,heap/abundance NOM

5.2. **Барә-әнәбари** **әфтаунцә**  
 бар -ә - әнә- бар -и әфта -унцә  
 right,will NOM without right,will GEN/INESS add/separate,take.out PRS.3PL

**электрон** **плиткитә** **әма** **бабәй** **дин**  
 электрон плитк -ит -ә әма бабәй дин  
 electron,electronic,electric tile PL NOM and/but/for/that again/but 2SG.ENCL.DAT

**е** **дәр уәлдай** **хәрзтә**  
 е дәр уәлдай хәрз -т -ә  
 3SG/POSS.3SG FOC additional/particular expenditure PL NOM

5.3. **Уәд** **ма** **адәм** , **әцәгәйдәр** ,  
 уәд ма адәм әцәг -әй -дәр  
 then/be.IMP.3SG NEG/also/and/but/for/that people truth ABL COMPAR/FOC

**сә** **кунауәггаг къапеккитә** **кәмән** **әма** **цәбәл**  
 сә къапекк -ит -ә кәмән әма цәбәл  
 POSS.3PL/3PL.ENCL.GEN kopeck PL NOM who.DAT and/but/for/that what.SUPER

